

## To Be or Not To Be

Так быть или не быть? Вот так ВОПРОС...  
Страдать ли мне уму такому  
От стрел и плеток жизни ненавистой  
Или собрать те силы, что остались в теле,  
Чтобы покончить с этим океаном бед? Такие мысли...  
Быть может, в самом деле,  
Умереть, уснуть, чтобы покончить с этой головною болью  
И тысячей других недугов, тело унаследовать способно?..  
Вот разрешение проблем, желаемое страстно — Умереть, Уснуть!  
И может даже видеть сны!  
Но все не так то просто... — Что присниться  
нам в том смертном сне,  
Когда мы перестанем волочиться  
по земле ?  
Вот то-то и оно... Наверно есть причина почему  
Не удалось прекратить страданья  
этой длинной жизни никому.  
Ну, сам подумай:  
кто бы выносил удары времени,  
несправедливость угнетателей, изд'евки гордеца,  
любви презренной муки да затылки бюрократов без конца.  
Да еще чиновников нахальство и обывателя  
плевки в достойную поэта душу,  
когда так просто можно было б положить всему конец  
Простым ударом острого ножа? Ну кто бы выносил всю тяжесть этих бед,  
потел и хрюкал изможенный жизнью, если бы  
не этот ужас от чего-то после смерти — неизведанной страны,  
из чьего чрева возвращенья нет, —  
не сковывал бы волю и не заставлял нас выносить те беды, что имеем,  
вместо того, чтобы лететь навстречу неизведанных доселе бед.  
Так в трусов разум превращает нас,  
И так естественный, казалось бы, подход-  
решение под корень подрывается холодным проблеском сознания.  
И начинания,  
великие по сути и по времени создания,  
Сворачивают свой логичный ход  
И разбиваются о нашего сознания УТЕС.

## To Be or Not To Be

To be, OR NOT to be; - that is the QUESTION:-  
Whether 'tis nobler in the mind to suffer  
The slings AND arrows of outrageous fortune,  
OR to take arms against a sea of troubles,  
AND, by opposing, END them? - To die - to sleep  
-NO more; AND by a sleep to say we END  
The heart-ache, AND the thousand NATURAL shocks  
That flesh is heir to, 'tis a consumation  
Devoutly to be wish'd. To die - to sleep; -  
To sleep! perchance to dream: ay, there's the rub;  
For in that sleep of DEATH what dreams may come,  
When we have shuffled OFF this mortal coil,  
Must give us pause: there's the respect  
That makes calamity of so long LIFE;  
For who would bear the whips AND scorns of TIME,  
The oppressor's wrong, the proud man's contumely  
The pangs of despised LOVE, the law's delay,  
The insolence of office, AND the spurns  
That patient merit of the unworthy takes,  
When he himSELF might his quietus make  
With a bare bodkin? who would fardels bear,  
To grunt AND sweat under a weary LIFE,  
But that the dread of something after DEATH, -  
The UNdiscover'd country from whose bourn  
NO traveller returns, - puzzles the will,  
AND makes us rather bear those ills we have  
Than to fly to others that we know NOT of?  
Thus conscience does make cowards of us ALL;  
AND thus the native hue of resolution  
Is sicklied o'er with a pale cast of thought,  
AND enterprises of great pith AND moment,  
With this regard, their currents turn awry  
AND lose the NAME of ACTION.

(Hamlet's soliloquy by Will. Shakespeare)